Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poważany był też przez (pozostałych) trzydziestu,\* ale do tych trzech się nie zaliczał. Dawid postawił go nad swoją strażą przyboczną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poważany był też przez pozostałych trzydziestu. Do grona tych trzech nie zaliczał się jednak. Dawid ustanowił go dowódcą swojej straży przybocznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był sławniejszy niż trzydziestu, nie dorównał jednak owym trzem. I Dawid postawił go nad swoją strażą przyboczną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tych trzydziestu był najsławniejszym; wszakże onych trzech nie doszedł; i postawił go Dawid nad drabantami swoimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ten zawołany między trzema dużymi, którzy byli między trzydzieścią sławniejszymi: wszakże do trzech nie doszedł. I uczynił go sobie Dawid od ucha sekretarzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był on bardziej poważany niż trzydziestu, lecz nie dorównywał tamtym trzem. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między tymi trzydziestoma był poważany, lecz owym trzem nie dorównał. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był bardziej poważany od trzydziestu, ale tamtym trzem nie dorównywał. Dawid ustanowił go dowódcą swojej straży przybocznej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był najsławniejszy wśród trzydziestu, ale do trójki nie wszedł. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał większą sławę niż trzydziestu, ale nie dorównywał owym trzem; Dawid uczynił go dowódcą swej straży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З трьох славний, і до (перших) трьох не дійшов. І поставив його Давид собі на вістника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między trzydziestoma zażywał powagi, jednak owym trzem nie dorównywał. A Dawid go postawił nad swoją przyboczna strażą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż był wybitniejszy niż tych trzydziestu, to jednak pozycją nie dorównał owym trzem; lecz Dawid wyznaczył go do swej straży przybocznej. |

1. 1) trzydziestu, הַּׁשְֹלׁשִ֣ ים , wg klk Mss: trzech, השלשה , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) strażą przyboczną, אֶל־מִׁשְמַעְּתֹו . [↑](#footnote-ref-3)